**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, 10 marca 2023 r.

PN.I.431.2.3.2023.MJ

**Pani**

**Dorota Duraj**

**tłumacz przysięgły   
języka francuskiego**

**ul. Piastowska 17/1**

**48-385 Otmuchów**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Dorota Duraj – tłumacz przysięgły języka francuskiego, ul. Piastowska 17/1, 48-385 Otmuchów.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)[[1]](#footnote-2).
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
5. **Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2022 r. do dnia kontroli tj.: 27 lutego 2023 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** 27 lutego 2023 r. – 10 marca 2023 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Marzena Janiszewska – Starszy Inspektor Wojewódzki wOddzialeOrganizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Małgorzata Frankowicz– Inspektor Wojewódzki wOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego;
12. Natalia Lenart – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
13. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Dorota Duraj – tłumacz przysięgły   
    języka francuskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka francuskiego nabyła z dniem 1 września 1998 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, została wpisana pod Nr TP/5044/05[[2]](#footnote-3).
14. **Nie dokonano wpisu w książce kontroli** z uwagi na jej brak.
15. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie   
z nieprawidłowościami.**

Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 489 wpisów. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 3 lutego 2023 r., analizie poddano ostatnich 50 wpisów repertorium – licząc wstecz od dnia rozpoczęcia kontroli, tj.: wpisy za 2023 rok od l.p. od 93 do 43.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-26]

Zgodnie z informacją od kontrolowanego tłumacza przysięgłego przesłaną drogą elektroniczną w dniu 21 lutego 2023 r. oraz przedłożonym oświadczeniem   
z dnia 2 marca 2023 r., w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata.   
 [Dowód: akta kontroli, str. 2-3]

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 4]

W okresie objętym kontrolą w repertorium nie stwierdzono wpisów, które stanowiłyby tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego, stąd wskazanego zakresu nie poddano ocenie.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-26]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości:

* + - 1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1. uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu – we wszystkich poddanych kontroli 50 wpisach (l.p.: 43-93);

Stosownie do stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[3]](#footnote-4): „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie, np. dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np.: ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest   
w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego(kopii, wydruku faksu, skanu, itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

1. wysokości pobranego wynagrodzenia – w poddanych kontroli 48 wpisach   
   (l.p.: 43–89 oraz 92–93).

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP„(…) jest bezwzględny obowiązek

odnotowywania w tej rubryce repertorium wysokości faktycznie pobranego wynagrodzenia. (…)”.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

Brak lub niewłaściwe odnotowanie w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1. posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadku daty przyjęcia zlecenia - w poddanych kontroli 35 wpisach (l.p.: 44-47; 49-52; 54-57; 59-62; 64-67; 69-70; 72; 74-77; 79-82; 84-86; 91);
2. posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadkuoznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - w poddanych kontroli 34 wpisach (l.p.: 44-47; 49-52; 54-57; 59-62; 64-67; 69-72; 74-77; 80-82; 84-86; 89; 91);

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP„(…) termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej”.

1. niewłaściwe odnotowywanie daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w dacie brak zapisu dnia, zamiast tego widnieje jedynie miesiąc i rok lub znak powtórzenia – w poddanych kontroli 46 wpisach (l.p.: 43-86; 89; 91);

Zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „Zarówno data przyjęcia zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie   
ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, (…)”.

1. posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu, w przypadkuoznaczenia osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w poddanych kontroli 34 wpisach (l.p.: 44; 46-47; 49-51; 54-57; 59-62; 64-65; 70; 72; 74-75; 80-82; 84-85; 91).

Dodatkowe adnotacje w repertorium - oprócz wskazania języka w którym sporządzono dokument w 9 pozycjach widnieją nieokreślone zapisy (l.p.: 71-„…6896”; 72-„…6411”; 79-„…4694”; 80-„…5394”; 81-„…7646”; 82-„…7532”; 83-„…9699”; 84-„…3396”; 85-„…5735”; 86-„…1544”).

Zgodnie z wyjaśnieniami z dnia 7 marca 2023 r. tłumacza przysięgłego, cyt.:  
„Te cztery cyfry poprzedzone kropkami są numerem serii (podwozia) auta dla lepszej (precyzyjnej) informacji względem klienta i dokumentacji”.

Zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tłumacz przysięgły prowadzi repertorium w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13 ww. ustawy. Zakres danych zawiera repertorium zostały wyszczególnione w art. 17 ust. 2 ww. ustawy. Numery serii (podwozia) auta nie mieszczą się w ramach tych danych.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-27]

Dodatkowo przy oznaczaniu rodzaju wykonanej czynności i język tłumaczenia zgodnie ze stanowiskiem KOZTP „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (…) na język (…), tłumaczenie ustne (zawsze na język […] i z języka […] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (…) na język, odpis dokumentu w języku (…), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (…)”.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono:

* + - 1. Nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 1 i 2 pkt 3 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: brak wpisu uwag   
         o rodzaju tłumaczonego dokumentu, formie i stanie oraz brak wpisu wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.
      2. Uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt   
         1 - 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.: niewłaściwe odnotowywanie wymaganych danych, posługiwanie się znakiem powtórzenia tekstu wzapisie daty przyjęcia zlecenia i daty zwrotu dokumentu, oznaczeniu zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia, oznaczeniu osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, rodzaju formie i stanie dokumentu oraz stosowanie dodatkowych adnotacji w prowadzonym repertorium.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości oraz uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych   
w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości i uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia repertorium.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium pełne informacje, o których mowa w art. 17 ust.   
   1 i 2 pkt 1 – 4 i 6 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
2. Datę przyjęcia i zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
3. oznaczenie zleceniodawcy lub zamawiającego;
4. oznaczenie osoby lub instytucji, która sporządziła dokument;
5. uwagi o rodzaju wykonanej czynności;
6. rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia.
7. oznaczenie wysokości pobranego wynagrodzenia.
8. Nie stosować znaków powtórzeniatekstu w kolumnach dotyczących  
   tłumaczeń w prowadzonym repertorium.
9. Nie stosować dodatkowych i niezgodnych z art. 17 ust.1 i 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego zapisów w repertorium.
10. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**
11. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło

Dyrektor Wydziału   
Prawnego i Nadzoru

1. Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, pod zakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP [↑](#footnote-ref-4)